УТВЪРДИЛ:(п)

**ГЕОРГИ ГЕОРГИЕВ -**

**АДМ. РЪКОВОДИТЕЛ**

**НА ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА РУСЕ**

**Д О К У М Е Н Т А Ц И Я**

**ЗА**

**участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка, с ПРЕДМЕТ:**

**„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура - Русе”.**

гр. Русе, 10.06.2015 г. променена 29.06.2015г.

Настоящата документация е изготвена съгласно чл. 28, ал. 1 от ЗОП и одобрена на основание чл. 25, ал. 1 от ЗОП с Решение № ОП-1/17.06.2015г. и променена на основание чл.27а,ал.1 от ЗОП с Решение ОП-2/29.06.2015г. на г-н Георги Георгиев –Административния ръководител на Окръжна прокуратура - Русе,

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

Окръжна прокуратура – Русе, с адрес: гр. Русе, ул. „Александровска” № 57, Съдебна палата, ет. 3, на основание Решение № ОПИ-1/17.06.2015г., на Георги Георгиев – Административен ръководител на Окръжна прокуратура - Русе, обявява открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе“.**

Настоящата документация е изготвена с цел да се запознаете и подготвите своите оферти за участие в тази процедура по реда на ЗОП.

Документацията за участие се предоставя безплатно. Същата е достъпна на интернет-страницата на Възложителя http://www.prb.bg/bg/opruse/obshestveni-porchki/izvrshvane-na-pismeni-prevodacheski-uslugi-ot-blga/**.** Документацията може да бъде получена безплатно и на хартиен носител на адрес: гр. Русе, Съдебна палата, ет.3, ул. „Александровска” № 57, стая № 5, служба „Деловодство и регистратура “.

Участниците в процедурата следва да прегледат и да се съобразят с всички указания, образци, условия и изисквания, представени в документацията.

Комуникацията с участниците ще се извършва по ел. поща или факс, освен ако участник писмено заяви желание за друг вид комуникация. Всеки участник ще бъде уведомен по ел. пощаили факс за резултатите от оценяването на представената от него оферта.

Офертите се подават всеки работен ден от **09.00 до 12.00 и от 13.00 до 17.00 часа, в срок до 17.00 часа на 20.08.2015 включително**, в служба „Регистратура и деловодство” на Окръжна прокуратура- Русе, гр. Русе, ул.”Александровска” № 57, Съдебна палата, ет. 3, или по пощата, като датата на пощенското клеймо не следва да бъде по-късна от 20.08.2015г.

Офертите ще бъдат отворени на 25.08.2015г. в 10.00 часа в стая № 12, ет.3 на Съдебната палата, гр. Русе, ул.”Александровска” № 57, Съдебна палата и разгледани от комисия за разглеждане, оценка и класиране.

За допълнителна информация и въпроси се обръщайте на тел. (082) 881 307 или на e-mail: oprusse@prb.bg

**СЪДЪРЖАНИЕ НА ДОКУМЕНТАЦИЯТА:**

**Раздел А.**

**І. Решение № ОП-1/17.06.2015г. за откриване на процедура за възлагане на обществена поръчка.**

**Решение № ОП-2/29.06.2015г. за промяна и допълване в първоначалното обявление и документацията на обществената поръчка.**

**ІІ. Обявление за обществена поръчка.**

**Раздел Б.**

**І. Пълно описание на предмета на поръчката.**

**ІІ. Технически спецификации.**

**ІІI. Изисквания, на които участниците трябва да отговарят.**

**ІV. Критерии за оценка на офертите. Методика за комплексна оценка на офертите.**

**V. Оферта и указание за подготовката й.**

**VІ. Гаранции.**

**VII. Проект на договор за възлагане на обществената поръчка.**

**VIII. Приложения.**

**Раздел Б.**

**I. Пълно описание на предмета на поръчката:**

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, както и на други официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.). Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

**І-ва група езици:** английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

**ІІ-ра група езици:** гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;

**ІІІ-та група езици:** унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персиийски).

**ІV-та група езици:** китайски, корейски, японски, монголски, виетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи и други преводи по досъдебни производства. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и/или чрез е-mail.

**Общата прогнозна стойност на поръчката е** **96000 лв.** **(деветдесет и шест хиляди лева) без вкл. ДДС.**

**1-ва група - 1650 бр.;**

**2-ра група - 4450 бр.;**

**3-та група - 350 бр.;**

**4-та група - 50 бр.**

**Посоченият** от Възложителя прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава Възложителя.

Предложения, които надвишават прогнозната стойност ще бъдат отхвърлени и участниците отстранени от участие в процедурата.

Срок за изпълнение на поръчката – **1 (една) година**, считано от датата на сключване на договора или достигане стойността на поръчката, което обстоятелство настъпи първо.

Дейностите ще се изпълняват на територията на Република България.

**II. Технически спецификации.**

**1.** Приемането и предаване на материалите за и от превод се извършва на следния адрес: гр. Русе, ул.”Александровска” № 57, Съдебна палата, ет.3 – Окръжна прокуратура-Русе.

**2.** Участникът, избран за изпълнител осигурява за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

**3.** Възложителят предоставя материалите за превод със заявка за възлагане на превод на Изпълнителя.

**4.** В заявката за превода се посочва приблизителният обем на текста, предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или спешна), срок за изпълнение на поръчката, които са задължителни за Изпълнителя. При възлагане на превод на документи предвидени в чл. 55, ал. 3 от НПК, задължително се отбелязва, че е на това основание.

5.1. Обикновена поръчка – изпълнението на превода от и на езиците от всички групи да е в срок до 14 календарни дни, освен ако е възложен превод:

- от 20 (двадесет) до 150 (сто и петдесет) страници – срокът за изпълнение е до 20 календарни дни;

- над 150 (сто и петдесет) страници – срокът за изпълнение е до 30 календарни дни.

5.2. Спешна поръчка – изпълнението следва да е в срок до 24 часа за превод от и на езиците от първа и втора група и до 72 часа за превод от и на езиците от трета и четвърта група.

Срокът за изпълнение на съответната поръчка тече от момента на получаване на материала за превод от Изпълнителя, съответно Възложителя, което се удостоверява чрез достоверно пощенско клеймо или надлежен запис, съобразен с начина на изпращане (потвърждение за получаване по факс или електронна поща).

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя от 08,30 ч. до 17,00 ч.

При спешна поръчка и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни заявки от Възложителя се подават по факс и от електронна поща с адрес: [oprusse@prb.bg](mailto:oprusse@prb.bg), и се изпращат на Изпълнителя на посочен от него електронен адрес, при сключване на договора. В тези случаи сроковете за страните започват да текат съобразно посочените по-горе условия.

5.3. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство,по реда на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител, следва да осигури друг преводач.

**6**. Подаване на заявки и получаване на материали:

**6.1.** Преводите на материалите се предават от Изпълнителя на Възложителя на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и/или чрез е-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на приемо-предавателен протокол.

**6.2.** Заявки се подават и в извън работно време по факс и/или е-mail (електронна поща).

**6.3.** При спешна поръчка материалите се изпращат на Изпълнителя на посочена от него електронна поща.

**7**.Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя, от 08:30 ч. до 17:00 ч., а за спешни услуги – по всяко време на денонощието в работни и почивни дни.

**7.1.** Всеки превод се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице с приемо – предавателен протокол, съдържащ съответните за това реквизити -идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

В края на превода задължително се изписва на български или на съответния чужд език следния текст: „Подписаният/ата

заклет преводач по език потвърждавам с подписа си

верността и изчерпателността на направения от мен превод от

език на език на документа: " (описва се

вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на (...) стр. Заклет преводач: (подпис).

Под подписа на преводача се подпечатва с фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Имената и подписът на преводача следва да бъдат непосредствено след края на текста. Не се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

Преводите следва да бъдат свързани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

**7.2.** Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office.

Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на възложителя.

**8.** Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

**8.1.** Да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;

**8.2.** Да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

**8.3.** При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

**8.4.** В случай, че лицето, определено от Възложителя да приема извършените преводи, констатира, че Изпълнителят не е спазил вида на възложения му превод или че е посочил по-голям брой страници от действителния им брой, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска коригиране на данните или да откаже да приеме извършения превод.

**9.** Когато Възложителят има забележки по извършения превод, същият се връща на Изпълнителя за нанасяне на спешни корекции, които са за сметка на Изпълнителя.

**10.** В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява техническа помощ при легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

**11.** В случай на необходимост участникът, избран за изпълнител, осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от Възложителя в документацията.

**12.** Във всички случаи на писмен превод участникът осигуряванеразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

**13.** Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура. За всеки възложен превод Изпълнителят издава отделна фактура, като всеки превод се изписва на отделен ред. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 30(тридесет) календарни дни.

**14.** При необходимост участникът, избран за изпълнител, следва да нанася експресни и за своя сметка корекции на извършени преводи, в случаите, когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

**15.** Изпълнението на услугата следва да бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

**16.** Техническите изисквания следва задължително да залегнат в техническата оферта на участника, която представлява неразделна част от договора.

**17.** Предложените услуги от участника трябва напълно да отговарят на техническата спецификация.

**18.** Техническото предложение следва да съдържа подробно описание на начина за изпълнение на поръчката, в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в настоящата глава от документацията.

**19**. Изискванията по техническите спецификации се считат за задължителни минимални изисквания към офертите. Неспазването им води до отстраняване на участника от процедурата.

**ІІI. Изисквания, на които участниците трябва да отговарят:**

**1.Общи изисквания:**

В процедурата за възлагане на обществената поръчка може да участва всеки, който отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие и за когото не са налице обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, ал. 2 и ал. 5 от Закона за обществените поръчки (ЗОП). За целта участниците попълват декларация по образец на Възложителя, която представят в офертата си.

Наличието на обстоятелства по чл. 47, ал.1, ал. 2 и ал.5 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) води до отстраняване от участие в процедурата.

Във връзка с изискването на Възложителя по чл. 56, ал. 1, т. 11 от ЗОП, се указва на участниците, че информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в страната или в държавата, където трябва да се предоставят услугите и които са приложими към предоставяните услуги, може да бъде получена от: Национална агенция по приходите, Министерство на околната среда и водите, Министерство на труда и социалната политика-Главна инспекция по труда, на следните интернет адреси:

[**http://www.nap.bg**](http://www.nap.bg/)

[**http://www.moew.government.bg**](http://www.moew.government.bg/)

[**http://git.mlsp.government.bg**](http://git.mlsp.government.bg/)

**1.1. Специфични изисквания.**

Участникът да има сключен договор с Консулския отдел на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

**2. Изисквания към участниците за техническите възможности и/или квалификация, включително нужните сертификати или други документи.**

**2.1.** Участникът да представи списък с поне три броя услуги, които са еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата/ 2012г, 2013г. и 2014г./. В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася само за участниците, чрез които обединението доказва съответствието си с критериите за подбор по чл.25 ал.2 т.6 от ЗОП. За доказване на извършените услуги, участникът следва да представи писмени документи, издадени от получателя на услугата.

**2.2.1.** Участникът трябва да е сертифициран по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги“ и да притежава сертификат за управление на качеството по стандарта ISO 9001:2008 или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

**2.2.2.** Участниците да са регистрирани като администратор на лични данни съгласно Закона за ЗЛД, за което следва да представи Удостоверение от КЗЛД.

**2.3**. Участникът трябва да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва: поне по трима преводача за всеки от езиците в първа и втора група и по един преводач за всеки от езиците от трета и четвърта група.

Преводачите, чийто услуги Изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания:

- да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка, или степен на „владеене" на съответният език на ниво С2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват, или езикът, на който се превежда, е матерен. / Наличието им се установява със съответните копия от документи за завършено образование или сертификат за „владеене" на съответният език на ниво С2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент/. В случаите когато езикът е матерен, се предоставят копия от документи за произход на лицето, за притежавана образователна степен и нотариално заверена клетвена декларация за владеене на съответния език./

- преводачите за всеки от езиците в първа и втора група да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответния език **/** доказва се с писмена декларация от съответния преводач/.

* преводачите от всички групи следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.

**IV. Критерии за оценка на офертите.**

Критерият за възлагане е „най-ниска цена“, формирана като средно аритметична цена за една страница в лева за всяка група езици (първа, втора, трета и четвърта), се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат.

Средно-аритметичната цена за всяка от групите езици се изчислява, като се съберат цените за 1 стандартна страница за обикновен и за спешен превод (кол.3+кол.4+кол.5+кол.6 на таблицата) и полученият сбор се раздели на съответния брой позиции в групата (представляващ произведение от броя езици в групата х 4 броя цени).

**Пример:** При посочени 6 езика в група сборът от стойностите в кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 се раздели на 24 позиции (6 езика х 4 цени).

На първо място се класира офертата, в която е посочена най-ниска цена в лева без ДДС за изпълнение на поръчката.

Когато най-ниската цена се предлага в две или повече оферти, комисията провежда публично жребий за определяне на Изпълнител между класираните на първо място оферти.

Предложената цена от участника, следва да включва всички разходи, свързани с изпълнението на услугата.

**V. Оферта и указание за подготовката й:**

**1**.**Общи изисквания и условия**:

**1.1.** Оферта (по образец) и приложенията към нея се изготвят по представените в документацията образци. Офертата задължително съдържа посочените по-долу документи. Офертата се поставя в плик, който съдържа три отделни запечатани непрозрачни и надписани плика.

**1.2.** Офертата следва да бъде изготвена в съответствие с изискванията на ЗОП и изискванията на Възложителя, посочени в настоящата документация.

**1.3**. Офертата следва да бъде подписана от представляващия участника по закон или според устройствените му правила, или от надлежно упълномощено/и – с нотариално заверено пълномощно - лице или лица, като в офертата се прилага заверено от участника копие на пълномощното. Ако участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, участникът следва да приложи копие на нотариално заверен учредителен акт на обединението. В случай, че в учредителния акт е определено лице/лица, които се упълномощават да представляват обединението за целите на настоящата поръчка, офертата се подписва и подпечатва от това лице/лица.

**1.4.** Всички документи, за които не са представени оригинали, и за които не се изисква нотариална заверка, трябва да са заверени (когато са фотокопия) с гриф „Вярно с оригинала” и подпис на лицето/та, представляващо/и участника.

**1.5** Всички разходи по подготовката и представянето на офертата са за сметка на участниците. Възложителят не носи отговорност за извършените от участника разходи по подготовка на офертата, в случай, че участникът не бъде класиран или в случай на прекратяване на процедурата.

1.6. Офертата се представя в писмен вид, на хартиен носител.

1.7. За участие в процедурата участникът подготвя и представя оферта, която трябва да съответства напълно на изискванията и указанията от настоящата документация. Офертата задължително трябва да включва пълния обем на поръчката.

1.8. Офертата се подава на български език. Когато участникът в процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или обединение на чуждестранни физически и/или юридически лица, посочените в чл. 56, ал. 1, т. 1 от ЗОП документи се представят в официален превод на български език, а останалите изискуеми документи, които са на чужд език, се представят и в превод на български език.

1.9. „Официален превод” е превод, извършен от преводач, който има сключен договор с Министерство на външните работи на Република България за извършване на официални преводи.

1.10. Когато за някои от изискуемите документи е определено, че може да се представят чрез “заверено от участника копие”, за такъв документ се счита този, при който върху копието на документа се съдържа текста “Вярно с оригинала”. Задължително следва да има собственоръчен подпис на представляващия участника.

1.11. Представените образци в документацията за участие и условията, описани в тях са задължителни за участниците. Ако офертата не е представена по представените образци, възложителят може да отстрани участника от процедура, поради несъответствие на офертата с изискванията на документацията за участие.

**1.12**. Пликът с офертата съдържа три отделни запечатани, непрозрачни и надписани плика, както следва:

**А)** плик № 1 с надпис „*Документи за подбор*“;

**Б**) плик № 2 с надпис „*Предложение за изпълнение на поръчката*“;

**В**) плик № 3 с надпис „*Предлагана цена*“.

**1.13.** „*Предложението за изпълнение на поръчката*“ и „*Предлаганата цена*“ следва да бъдат подписани от лице, което представлява участника, съгласно търговската регистрация на участника или от изрично упълномощено за това лице.

**1.14.** Офертите се подават всеки работен ден от 09.00 до 12.00 часа и от 13.00 до 17.00 часа, в срок до17.00 часа на 2**0.08.2015 г.** включително, в служба Деловодство и Регистратура на Окръжна прокуратура-Русе, гр. Русе, ул.”Александровска” № 57, Съдебна палата, ет. 3 или по пощата, като датата на пощенското клеймо не следва да бъде по-късна от 2**0.08.2015г.**

Пликът трябва да бъде маркиран, както следва:

**ДО**

**ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА РУСЕ**

**ГР. РУСЕ 7000**

**УЛ. „аЛЕКСАНДРОВСКА” № 57**

**О Ф Е Р Т А**

за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка , с предмет

**„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе”**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

име на участника

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
 пълен адрес за кореспонденция

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
лице за контакт, телефон, факс и електронен адрес

**Всеки участник може да представи само една оферта.**

**Не се предвижда възможност за предоставяне на варианти в офертите.**

Всички документи, изготвени от участника се представят в оригинал, а представените документи, издадени от компетентен орган или трето лице се представят в оригинал или заверени от участника копия с подпис на лицето, представляващо участника или на пълномощника и мокър печат, освен в случаите, в които се изисква нотариално заверено копие.

Участник, който не е систематизирал, окомплектовал и надписал офертата си по начина, указан от Възложителя, се отстранява от процедурата.

**Срокът на валидност на офертите следва да е 120 (сто и двадесет) календарни дни, считано от крайния срок за подаване на офертите.**

**2. Плик № 1 с надпис „*Документи за подбор*”**, в който се поставят документите, изисквани от Възложителя съгласно чл. 56, ал. 1, т. 1-5, т. 8, т. 11-14 от ЗОП, отнасящи се до критериите за подбор на участниците:

**2.1**. Посочване на единен идентификационен код по чл.23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждането на процедурата

Документите по чл.56 ал.1 т.1 б.”а” от ЗОП в случай, когато участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, се представят за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението.

**2.2.** При участници обединения – копие от договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият, и Декларация по образец, **(*Приложение № 1***).

**2.3**. Участникът представя документ за гаранция за участие в оригинал или копие от документа за внесена гаранция под формата на парична сума.

**2.4.** Участникът представя за доказване на техническите възможности и/или квалификацията, съобразно чл. 51, ал. 1 от ЗОП, следните документи:

**2.4.1.** Участникът да представи списък с поне три броя услуги, които са еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата - 2012г, 2013г. и 2014г., **(*Приложение № 2***). В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася само за участниците, чрез които обединението доказва съответствието си с критериите за подбор по чл.25 ал.2 т.6 от ЗОП. За доказване на извършените услуги, участникът следва да представи писмени документи, издадени от получателя на услугата.

**2.4.2.** Във връзка с минималното изискване на Възложителя, участникът да е сертифициран по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката, следва да се представи копие на валиден документ за сертификация по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

**2.4.3**. Във връзка с изискването на Възложителя, участникът да е сертифициран по стандарт ISO 9001:2008, следва да представи валиден сертификат за управление на качеството по стандарта ISO 9001:2008 или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

2.4.4.Участниците да са регистрирани като администратор на лични данни съгласно Закона за ЗЛД, за което следва да представи Удостоверение от КЗЛД.

**2**.4.5. Във връзка с минималното изискване на Възложителя, участникът да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва: поне по трима преводача за всеки от езиците в първа и втора група, и по един преводач за всеки от езиците от трета и четвърта група, които да отговарят на следните изисквания:

* да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка, или степен на „владеене" на съответният език на ниво С2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен. / Наличието им се установява със съответните копия от документи за завършено образование или сертификат за „владеене" на съответният език на ниво С2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент/. В случаите когато езикът е матерен, се предоставят копия от документи за произход и нотариално заверена клетвена декларация за владеене на съответният език./

- преводачите за всеки от езиците в първа и втора група да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответния език **/** доказва се с писмена декларация от съответния преводач/

* преводачите от всички групи следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР, участникът следва да представи Списък – декларация, по образец ***(Приложение № 12)*,** на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, с приложени документи /посочени по-горе/, удостоверяващи образованието и опита на преводачите.

**2.5.** Декларация по образец по чл. 47, ал. 9 от ЗОП за отсъствие на обстоятелства по чл. 47, ал. 1, ал. 2, и ал. 5 от ЗОП (***Приложение №6***). Когато участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, документите по тази точка се представят за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението.

**2.6.** Декларация по образецза подизпълнителите, когато участникът предвижда такива, както и видът на работите, които ще извършват и дела на тяхното участие (***Приложение № 7***). *Декларацията се подава само в случаите, когато участникът предвижда участие на подизпълнител/и.*

Когато участникът предвижда участие на подизпълнители, документите по т. 2.1, т. 2.3, т. 2.4, т.2.5 и т.2.9 се представят за всеки от тях, а изискванията към тях се прилагат съобразно вида и дела на тяхното участие.

**2.7.** Декларация по образец за приемане на условията в проекта на договора, (***Приложение № 8***).

**2.8**.Административни сведения за участника по образец *(оригинал)* (***Приложение № 9***).

**2.9.** Декларация по образец (***Приложение №*  *3***) по чл. 56, ал. 1, т. 11 от ЗОП.

***Забележка*:**

*Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език, документът по чл. 56, ал. 1, т. 1 от ЗОП се представя в официален превод, а документите по чл. 56, ал. 1, т. 4, 5, и 11 от ЗОП, които са на чужд език, се представят и в превод.*

*Съгласно §1, т. 16а от допълнителните разпоредби на ЗОП „официален превод” е превод, извършен от преводач, който има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.*

**3**. **Изисквания към съдържанието на плик № 2 - „*Предложение за изпълнение на поръчката*“:**

Плик № 2 с надпис „*Предложение за изпълнение на поръчката*“, съдържащ техническо предложение за изпълнение на поръчката, по образец (***Приложение № 10***). Техническото предложение следва да съдържа срока за изпълнение на поръчката, да е изготвено по образеца от настоящата документация при съблюдаване на изискванията на техническата спецификация, изискванията към офертата и условията за изпълнение на поръчката (в оригинал), както и срок за валидност на офертите. Техническото предложение се поставя в плик № 2, с надпис „Предложение за изпълнение на поръчката от................................................... (името на участника)***.*** Ако е необходимо участникът прилага декларация по чл.33 ал.4 от ЗОП

***Забележка*:**

*Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език, документът по чл. 56, ал. 1, т. 7 от ЗОП се представя в официален превод, които са на чужд език, се представят и в превод.*

*Съгласно §1, т. 16а от допълнителните разпоредби на ЗОП „официален превод” е превод, извършен от преводач, който има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.*

**4**. **Изисквания към съдържанието на плик № 3 - „*Предлагана цена*“**

Плик № 3 с надпис „Предлагана цена“ съдържа Ценовото предложение на участника, по образец (***Приложение № 11***).

*Всеки лист, съдържащ се в офертата, задължително следва да бъде номериран и подреден съгласно списъка на документите, съдържащи се в офертата, подписан от участника.*

**VI. ГАРАНЦИИ**

**1.** **Гаранция за участие** **в процедурата – 480 лв** /четиристотин и осемдесет лева/, представляващи 0,5% от прогнозната стойност на обществената поръчка без ДДС.

Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, всеки от съдружниците в него може да е наредител по банковата гаранция, съответно вносител на сумата по гаранцията.

**1.1.** Гаранцията може да бъде представена в една от следните форми:

**а)** парична сума, платима по следната банкова сметка на Окръжна прокуратура - Русе:

„ЮРОБАНК БЪЛГАРИЯ“ АД

Банков код **BIC**: BPBIBGSF

Банкова сметка **IBAN**: BG41BPBI79213368072401

Като основание за внасяне на сумата, в платежния документ да е посочен номера на решението за откриване на процедурата за която се внася гаранцията.

**б)** безусловна и неотменима банкова гаранция за участие в оригинал, издадена в полза на Възложителя, съгласно образец ***(Приложение № 4),*** представен към настоящата документация и валидна най-малко **30 (тридесет) дни** след изтичане срока на валидност на офертите.

Образецът е примерен и в случай, че съответната банка ползва собствени образци е важно те да са съобразени с изискванията на ЗОП и на Възложителя.

**1.2.** Гаранцията за участие в процедурата се задържа и освобождава от възложителя при условията на чл. 61 и чл. 62 от ЗОП.

**2**. **Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3%** (*три процента*) от стойността на договора без ДДС.

**2.1**. Гаранцията може да бъде представена в една от следните форми:

**а)** парична сума, платима по следната банкова сметка на Окръжна прокуратура - Русе:

„ЮРОБАНК БЪЛГАРИЯ“ АД

Банков код **BIC**: BPBIBGSF

Банкова сметка **IBAN**:BG41BPBI79213368072401

В платежния документ, като основание за внасяне на сумата, да е посочен номера на решението за определяне на изпълнител на поръчката.

**б)** оригинал на банкова гаранция за изпълнение на договор, издадена в полза на Възложителя, съгласно образец ***(Приложение № 5),*** представен към настоящата документация и валидна най-малко **30 (*тридесет*) дни** след прекратяване на договора*.*

**2.2.** Гаранцията за изпълнението на договора се задържа и освобождава от възложителя в съответствие с условията на договора.

**VІI. Проект на договор за възлагане на обществената поръчка.**

**ДОГОВОР № ……**

**ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА**

Днес, ………..2015 г. в гр. Русе на основание чл. 41 и чл. 74, ал.1 от Закона за обществените поръчки и във връзка с влязло в сила Решение № ….. от ........ 2015 г. на Възложителя, се сключи настоящия договор, с предмет **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура - Русе“.**

между страните, както следва:

**1.** **ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА** **РУСЕ**, с адрес гр. Русе, ул. „Александровска” № 57, ет.3, ЕИК 1218173090675, представлявана от **Георги Георгиев –административен ръководител- окръжен прокурор**, наричан по-долу за краткост **Възложител**

и

**2.**................................................................................................................................

..............................................., с ИН по ДДС……………, ЕИК/БУЛСТАТ ................., банкова сметка ......................................., със седалище и адрес на управление гр. ..............................................................., представлявано от ........................................... .................................., наричано за краткост **Изпълнител**, от друга страна.

**I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

Чл. 1. (1) ВъзложителяТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва срещу възнаграждение професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, както и на др. официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.). Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

**І-ва група езици:** английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

**ІІ-ра група езици:** гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;

**ІІІ-та група езици:** унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персиийски).

**ІV-та група езици:** китайски, корейски, японски, монголски, виетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи и други преводи по досъдебни производства.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и/или чрез е-mail.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема, при възникнала необходимост за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал. 1.

**II. СРОК НА ДОГОВОРА**

Чл. 2. Срокът на настоящия договор е 1 (една) година, считано от датата на подписването му или до достигане на стойността на договора, което обстоятелство настъпи първо.

**III. ЦЕНА**

Чл. 3. (1) Цената за извършваните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ услуги е: /*съгласно ценовото предложение на изпълнителя*/

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Първа група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Английски език |  |  |  |  |
| 2. | Френски език |  |  |  |  |
| 3. | Немски език |  |  |  |  |
| 4. | Испански език |  |  |  |  |
| 5. | Италиански език |  |  |  |  |
| 6. | Руски език |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Втора група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Чешки език |  |  |  |  |
| 2. | Полски език |  |  |  |  |
| 3. | Словашки език |  |  |  |  |
| 4. | Словенски език |  |  |  |  |
| 5. | Португалски език |  |  |  |  |
| 6. | Румънски език |  |  |  |  |
| 7. | Турски език |  |  |  |  |
| 8. | Гръцки език |  |  |  |  |
| 9. | Сръбски език |  |  |  |  |
| 10. | Македонски език |  |  |  |  |
| 11. | Хърватски език |  |  |  |  |
| 12. | Украински език |  |  |  |  |
| 13. | Молдовски език |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Трета група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Унгарски език |  |  |  |  |
| 2. | Фламандски език /нидерландски,  холандски/ |  |  |  |  |
| 3. | Датски език |  |  |  |  |
| 4. | Норвежки език |  |  |  |  |
| 5. | Естонски език |  |  |  |  |
| 6. | Шведски език |  |  |  |  |
| 7. | Арабски език |  |  |  |  |
| 8. | Фински език /финландски/ |  |  |  |  |
| 9. | Албански |  |  |  |  |
| 10. | Латвийски език |  |  |  |  |
| 11. | Литовски език |  |  |  |  |
| 12. | Фарси  /Иран, персийски/ |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Четвърта група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Японски език |  |  |  |  |
| 2. | Виетнамски език |  |  |  |  |
| 3. | Иврит |  |  |  |  |
| 4. | Китайски език |  |  |  |  |
| 5. | Корейски език |  |  |  |  |
| 6. | Монголски език |  |  |  |  |
| 7. | Хинди (Индия) |  |  |  |  |
| 8. | Арменски език |  |  |  |  |
| 9. | Грузински език |  |  |  |  |

В случай на необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводите по цени за стандартна страница А4 – 1800 знака (само преведени знаци, без използване на пунктир), които могат да бъдат изчислени посредством опцията Word – Count – Characters with spaces.

(3) Стойността на настоящия договор е в размер до 96000 лв. (деветдесет и шест хиляди лева) без включен ДДС.

**ІV. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

Чл. 4. (1) Начин на плащане – по банков път, с платежно нареждане в български лева. Плащането се осъществява по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка:………………………….,

Банкова сметка: ………………………………

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени услуги.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното по този договор възнаграждение.

(4) Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура. За всеки възложен превод Изпълнителят издава отделна фактура, като всеки превод се изписва на отделен ред. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 30(тридесет) календарни дни.

При изтичане на съответния срок в неработен ден, същият се счита, че изтича в първия последващ работен ден.

**V. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва преводи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при необходимост и в почивни и празнични дни и в извънработно време.

Чл. 6. (1) Заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за обикновена поръчка, от и на езиците от всички групи се извършва в срок до 14 календарни дни, освен ако е възложен превод:

- от 20(двадесет) до 150 (сто и петдесет) страници – срокът на изпълнение е до 20 календарни дни.

- над 150(сто и петдесет) страници – срокът на изпълнение е до 30 календарни дни.

(2) Заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за спешни поръчки се изпълняват до 24 часа от получаването им за езиците от първа и втора група и до 72 часа за превод от и на езиците от трета и четвърта група.

**VI. СРОК И ФОРМА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЗАЯВЕНИТЕ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ**

Чл. 7. Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове.

Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок съобразно техническото предложение.

Чл. 9. Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS), посредством запис върху оптичен носител и/или чрез е-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на предавателно-приемателен протокол.

**VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно документацията:

т. 1. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

т. 2. в случай на необходимост да осигури и легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи.

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно документацията да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

т. 1. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

т. 2. да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените събития и/или действия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

Чл. 14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в чл. 9 от настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно техническото предложение да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста, или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

Чл. 19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;

т. 2. да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съгласно техническото предложение, в случай, че се установят несъответствия при извършване на превода, да извърши поправките за своя сметка, в срок определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-кратък от срока за извършване на превода.

Чл. 21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 3 /три/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, упълномощени да подписват приемо-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни писмените преводи качествено, в срок и без отклонения;

т. 2. да изисква информация относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.

Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава съобразно условията на документацията:

т. 1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

т. 2. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;

т. 3. да приема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършени писмени преводи;

т. 4. да заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение;

т. 5. да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 3 /три/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с техен подпис, определени да подписват приемо-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на преведените материали, съобразно договорената цена и условия по настоящия договор и техническото предложение.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право съобразно техническото предложение да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай, че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Не се допускат поправки, заличавания, вписвания и изтривания в преводите.

**VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. НЕУСТОЙКИ**

**Гаранция за изпълнение**

Чл. 28. (1) ИЗЪЛНИТЕЛЯТ представя при подписването на договора гаранция за изпълнение на настоящия договор - парична сума, преведена по банкова сметка на Окръжна прокуратура Русе в банка „ЮРОБАНК БЪЛГАРИЯ“ АД, Банков код **BIC**: BPBIBGSF, Банкова сметка **IBAN**:BG41BPBI79213368072401, или безусловна и неотменима банкова гаранция за изпълнение на настоящия договор в оригинал, издадена от банка в полза на възложителя.

(2) Размерът на гаранцията по ал. 1 за изпълнение е ………………………….лева, представляваща 3/три/ % от стойността на настоящия договор, без включен ДДС, и е със срок на валидност от подписване на договора, до най-малко **30 (*тридесет*) дни** след прекратяването му.

(3) Гаранцията за изпълнение се задържа в случаите, предвидени в договора за възлагане на обществената поръчка.

Освобождаване на гаранциите

Чл. 29. При доказано неточно изпълнение на договора или при неизпълнение на някое от задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение по чл. 28 от настоящия договор.

Чл. 30. Гаранцията за изпълнение на договора, освен в случаите на чл. 31 от договора, се освобождава в 30 (тридесет) дневен срок от прекратяване на договора. Когато е представен документ за банкова гаранция, той се връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 31. (1) При неизпълнение на поетите с настоящия договор задължения ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойки, както следва:

т. 1 В случай на пълно неизпълнение, сума в размер на 3 % от стойността на договора.

т. 2 В случай на неточно изпълнение /частично или некачествено/, за всеки отделен случай, сума в размер на 0,01% от стойността на договора.

т. 3 В случай на забавено изпълнение, за всеки отделен случай, сума в размер на 1 (един) процент от стойността на възложената работа, за всеки ден на забава, но не повече от 10 (десет) процента от стойността на възложената работа.

(2) Задържането на гаранцията за изпълнение и изплащането на неустойка не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери.

**IХ. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

Чл. 32. Настоящият договор се прекратява:

1. С изтичане на срока на договора;

2. При достигане на стойността на договора, преди изтичане на срока му;

3. По взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;

4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора, със 7-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна.

5. На основание чл. 43, ал. 5 от ЗОП.

Чл. 33. Страните по договора за обществена поръчка не могат да го изменят, освен в случаите на чл. 43, ал. 2 от ЗОП.

**Х. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

Чл. 34. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

Чл. 35. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

Чл. 36. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

Чл. 37. Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

**ХI. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

Чл. 38. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

Чл. 39. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му.

Чл. 40 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

**ХII. ОБЩИ УСЛОВИЯ**

Чл. 41. За неуредените в договора случаи се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 42. Настоящият договор се подписа в три еднообразни екземпляра – два за Възложителя и един за Изпълнителя.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения: Техническо предложение и Ценово предложение, подадени от изпълнителя за участие в обществената поръчка /съответно приложение №10 и приложение № 11 към офертата/

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

.……………………………. ……………………..

Георги Георгиев – адм. Ръководител –

Окръжен прокурор на ОП Русе,

СЪГЛАСУВАЛИ:

Мирослав Маринов………………………….

Заместник административен ръководител-

Заместник окръжен прокурор

Светла Неделчева………………………………

Главен счетоводител на ОП Русе

*Забележка: Проектът на този договор се допълва с всички предложения от офертата на определения изпълнител на обществената поръчка (чл. 41, ал. 2 ЗОП).*

**VІІІ. Приложения:**

**Приложение № 1 - Декларация по Раздел V, т. 2.8. от документацията;**

**Приложение № 2 - Декларация по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП;**

**Приложение № 3 - Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 11 от ЗОП;**

**Приложение № 4 - Образец на банкова гаранция за участие;**

**Приложение № 5 - Образец на банкова гаранция за изпълнение;**

**Приложение № 6 - по чл. 47, ал. 9 от Закона за обществени поръчки**

**за обстоятелствата по чл.47, ал.1, ал.2 и ал.5;**

**Приложение № 7 - Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 8 от ЗОП;**

**Приложение № 8 - Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 12 от ЗОП;**

**Приложение № 9 - Административни сведения;**

**Приложение № 10 - Техническо предложение;**

**Приложение № 11 - Ценово предложение;**

**Приложение № 12 – Списък-декларация.**

**Приложение № 1**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я\***

по Раздел V, т. 2.2. от документацията

Ние долуподписаните,

1. ……………………………..с документ за самоличност …………………№ ……………….…….., издаден/а на ………….…………….….… от ….................................................................., действащ в качеството си на ……….. на…………………….…..................................................................,
2. …………….............................................................., с документ за самоличност …………………№ ……………….…….., издаден/а на ………….…………….….… от ….................................................................., действащ в качеството си на ………………. на ……………………………,

………………………………………

Всички в качеството на лица, включени в обединение „…………………………………………..”, и във връзка с участието на посоченото обединение в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„…………………………………..”…………**

**Д Е К Л А Р И Р А М Е, ЧЕ:**

**1.** Участвам/представляваното от мен дружество/лице участва като лице, в обединение «.....................................................................», подало оферта за участие в обществена поръчка с предмет: : **„…………………………..”.**

**2.** Обединение «.....................................................................» се представлява от: **…………………………………………………………….**

**3.** Не участвам/представляваното от мен дружество не участва в посочената процедура със самостоятелна оферта, включително като подизпълнител.

**4.** Не участвам/представляваното от мен дружество/лице не участва, в друго обединение, освен в посоченото в т. 1 от настоящата декларация.

Известна ми е отговорността по чл. 313 от НК за невярно деклариране на обстоятелства, изискуеми по силата на закон.

**ДеклараторИ:** 1. ............................

2. ………………….

3. …………………..

*(трите имена, подпис, печат)*

**Гр.…………….2015г.**

**Приложение № 2**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**по**

**чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП**

Долуподписаният/ата………………………………...………………………….,

адрес:………………………………………………………………………...……......…………………………………………………………….....................…….….................лична карта №…………................., изд. от……….…………..., на …………………., ЕГН ………..........…………., в качеството ми на .......................................... на ..............................................................(*посочете наименованието на участника*), декларирам, че през последните три години .................................................................. (*посочете* *наименованието на участника*) е извършил следните дейности :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Услуга идентична или сходна с предмета на поръчката и дата на предоставяне | Стойност  на  услугата | Получател на услугата  (наименование, адрес и телефон) |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |
| 3. |  |  |  |

Дата: ………… 2015 г. **ДЕКЛАРАТОР:….**

**(подпис, печат)**

**Приложение № 3**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**по чл. 56, ал. 1, т. 11 от ЗОП**

Долуподписаният(-ната) ..................................................................................,

с лична карта № ........................................, издадена на ..................................... от МВР - ......................., ЕГН ................................., в качеството ми на ................................................. (*посочва се длъжността*) на ....................................................... (*наименование на участника/подизпълнителя*), със седалище и адрес на управление: ...................................., ЕИК ................................... – участник в процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе “.**

**Д Е К Л А Р И Р А М, че**

Участникът ............................................ *(посочете наименованието на участника/подизпълнителя)*, който представлявам, е спазил изискванията за закрила на заетостта, включително при определяне на предлаганата цена е спазил изискването за минимална цена на труда, съгласно § 1, т. 12 от Допълнителната разпоредба на ЗОП.

Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.

Дата: .................2015 г. Декларатор: ........................................

*(подпис и печат)*

**Приложение № 4**

**БАНКОВА ГАРАНЦИЯ За участие в процедура**

***(ОБРАЗЕЦ)***

ДО

ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА РУСЕ

РУСЕ, ул.”Александровска” 57,

СЪДЕБНА ПАЛАТА, ЕТ . 3

Известени сме, че нашият КЛИЕНТ, ...............................….......................

(*наименование и адрес на участника*)

наричан за краткост по-долу УЧАСТНИК, ще участва в откритата с Ваше Решение № ................................................../..........................г. процедура за

(*посочва се № и дата на Решението за откриването на процедурата*)

възлагане на обществена поръчка, с предмет: **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе “.**

Също така сме информирани, че в съответствие с условията на процедурата и разпоредбите на Закона за обществените поръчки, **УЧАСТНИКЪТ** трябва да представи в офертата си банкова гаранция за участие в процедурата, открита във Ваша полза, за сумата в размер на………./………………………………………………..

(*посочва се цифром и словом стойността и валутата на гаранцията съгласно обявлението по процедурата*)

Като се има предвид горепосоченото, ние ................................. ....................................................................................,

(*наименование и адрес на банката*)

с настоящото поемаме неотменимо и безусловно задължение да заплатим по посочената от Вас банкова сметка, сумата от ......................................................... ......................................................... .............................................................................,

(*посочва се цифром и словом стойността и валутата на гаранцията*)

в срок до 3 /три/ работни дни след получаване на първо Ваше писмено искане, съдържащо Вашата декларация, че УЧАСТНИКЪТ е извършил едно от следните действия:

1. оттеглил е офертата си след изтичане на срока за представяне на офертите;
2. определен е за изпълнител, но не е изпълнил задължението си да сключи договор за обществената поръчка.

Вашето искане за усвояване на суми по тази гаранция е приемливо и ако бъде изпратено до нас от обслужващата Ви банка, по електронен път при спазване на разпоредбите в Закона за електронния документ и електронния подпис или чрез препоръчана поща. Вашето искане ще се счита за отправено след постъпване на Вашата писмена молба за плащане на посочения по-горе адрес.

Тази гаранция влиза в сила от ................................часа на ..................... г.......

(*посочва се датата и часа на крайния срок за представяне на офертите*)

Отговорността ни по тази гаранция ще изтече в ................................. часа на ........................................................................................ г., до която

(*посочва се дата и час съобразени с валидността на офертата на Участника*)

дата какъвто и да е иск по нея трябва да бъде получен от нас. След тази дата гаранцията автоматично става невалидна, независимо дали това писмо-гаранция ни е изпратено обратно или не.

Гаранцията трябва да ни бъде изпратена обратно веднага, след като вече не е необходима или нейната валидност е изтекла, което от двете събития настъпи по-рано.

Гаранцията е лично за Вас и не може да бъде прехвърляна.

Дата:……………2015 г. Подпис и печат:

гр............................ (на банката)

**Приложение № 5**

**БАНКОВА ГАРАНЦИЯ За ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОР**

(***ОБРАЗЕЦ)***

ДО

ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА РУСЕ

РУСЕ, ул.”Александровска” 57,

СЪДЕБНА ПАЛАТА, ЕТ . 3

Известени сме, че нашият КЛИЕНТ, ………………………………….. …………………..........

/*наименование и адрес на участника*/

наричан за краткост по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, с Ваше Решение № .................................../.............................г.

/*посочва се № и дата на Решението за класиране*/ е класиран на първо място в процедурата за възлагане на обществена поръчка по ЗОП, с предмет **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе “,** с което е определен за **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на посочената обществена поръчка.

Също така сме информирани, че в съответствие с условията на процедурата, разпоредбите на Закона на обществените поръчки при подписването на Договора за възлагането на обществена поръчка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи на Вас, в качеството Ви на **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** на горепосочената поръчка, банкова гаранция за изпълнение, открита във Ваша полза, за сумата в размер на 3 % (три процента) от стойността на договора без ДДС, възлизащ на …………………………………………….., за да гарантира предстоящото изпълнение на задълженията си, в съответствие с договорените условия.

Като се има предвид гореспоменатото, ние (банка) ................................ ………………………………………………..

(*наименование и адрес на банката*)

с настоящото поемаме неотменимо и безусловно задължение да Ви заплатим по посочената от Вас банкова сметка, всяка сума, предявена от Вас, но общия размер на които не надвишават сумата от: …………………………….………. (………………………………………………………………)

(*посочва се цифром и словом стойността и валутата на гаранцията*)

в срок до 3 /три/ работни дни след получаването на първо Ваше писмено искане, съдържащо Вашата декларация, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил някое от договорните си задължения.

Вашето искане за усвояване на суми по тази гаранция е приемливо и ако бъде изпратено до нас от обслужващата Ви банка, по електронен път при спазване на разпоредбите в Закона за електронния документ и електронния подпис или чрез препоръчана поща. Вашето искане ще се счита за отправено след постъпване на Вашата писмена молба за плащане на посочения по-горе адрес.

Настоящата банкова гаранция влиза в сила от ..................... и е валидна до ....................... (*30 дни след прекратяване на договора*) и изтича изцяло и автоматично в случай, че до ......... часа на ........................ (*дата*) искането Ви, предявено при горепосочените условия не е постъпило в ........................... (*банка*). След тази дата ангажиментът ни се обезсилва, независимо дали оригиналът на банковата гаранция ни е върнат или не.

Гаранцията трябва да ни бъде изпратена обратно веднага, след като вече не е необходима или нейната валидност е изтекла, което от двете събития настъпи по-рано.

Гаранцията е лично за Вас и не може да бъде прехвърляна.

Дата:……………2015 г. Подпис и печат:.........................

гр....................... (на банката)

**Приложение № 6**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**по чл. 47, ал. 9 от Закона за обществени поръчки**

**за обстоятелствата по чл.47, ал.1, ал.2 и ал.5**

Долуподписаният ................................................................................................................. с

лична карта № .................................., издадена на ...........................от ......................................, гр. ............................., с ЕГН ...................................., в качеството си на .......................................,

представляващ ....................................................................................................................................

**Д Е К Л А Р И Р А М :**

1. Не съм осъден с влязла в сила присъда съгласно законодателството на държавата, в която представлявания от мен участник е установен, за:

а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл.253-260 от НК

б) подкуп по чл.301-307 от НК

в) участие в организирана престъпна група по чл.321 и чл.321а от НК

г) престъпление против собствеността по чл.194-217 от НК

д) престъпление против стопанството по чл.219-252 от НК

е) престъпление по чл.108а от НК - при възлагане на поръчки по чл.3 ал.2 от ЗОП

2. Представляваният от мен участник не е обявен в несъстоятелност

3. Представляваният от мен участник не е в производство по ликвидация и не се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове.

4. Представляваният от мен участник няма задължения по смисъла на чл. 162 ал.2 т.1 от ДОПК към държавата и към община, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган, освен ако е допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията, или има задължения за данъци или вноски за социалното осигуряване съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен

5. Представляваният от мен участник, не е в открито производство по несъстоятелност, не е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл.740 от Търговския закон и не се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове, включително когато неговата дейност е под разпореждане на съда, или кандидатът или участникът е преустановил дейността си.

6. Представляваният от мен участник не е лишен от правото да упражнява определена професия или дейност съгласно законодателството на държавата, в която е извършено нарушението, включително за нарушения, свързани с износа на продукти в областта на отбраната и сигурността.

7. Представляваният от мен участник не е виновен за неизпълнение на задължения по

договор за обществена поръчка, включително по отношение на сигурността на информацията и сигурността на доставките в поръчки по чл. 3, ал. 2 от Закона за обществени поръчки, доказано от възложителя с влязло в сила съдебно решение.

8. Представляваният от мен участник не е осъден с влязла в сила присъда , освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл.136 от НК, свързано със здравословните и безопасни условия на труд или по чл.172 от НК против трудовите права на работниците.

9. Представляваният от мен участник не е осъден с влязла в сила присъда за престъпление по чл.313 от НК във връзка с провеждане на процедури за възлагане на обществени поръчки.

10. Представляваният от мен участник не е свързано лице с възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организация.

11. Представляваният от мен участник не е сключил договор с лице по чл.21 или чл.22 от ЗПУКИ.

Известно ми е, че при деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност съгласно законодателството на Република България и законодателството на държавата, в която съм установен.

Място: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата: \_\_.\_\_ 2015 г.

Подпис и печат: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(име, длъжност)

***Забележка:*** В декларацията трябва да бъде включена информация относно публичните регистри, в които се съдържат посочените обстоятелства, или компетентния орган, който съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, е длъжен да предоставя информация за тези обстоятелства служебно на възложителя.

**Приложение № 7**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я \***

**за участие на подизпълнители**

**по чл. 56, ал. 1, т. 8 от Закона за обществените поръчки**

Долуподписаният/ната …………………….......................................... ............................................................. с лична карта № ................................................., издадена на .......................................... от ............................................. с ЕГН...................................................., в качеството ми на ........................................................ на .............................................................................

*(посочете длъжността) (посочете фирмата на участника)*

участник в процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе“.**

**Д Е К Л А Р И Р А М:**

Участникът ................................................................................................................

*(посочете фирмата на участника)*,

когото представлявам:

**1**. При изпълнението на посочената по-горе обществена поръчка ще ползва подизпълнители;

**2**.Подизпълнител/и ще бъде/бъдат:…………………………………..

**(изписват се данните на подизпълнителите-наименование, адрес, седалище, ЕИК),**

които са запознати с предмета на поръчката и са дали съгласие за участие в процедурата;

**3**. Конкретната част от предмета на обществената поръчка, която ще бъде изпълнена от подизпълнител…………………………………е следната: ……………………

**4.** Процентът от общата стойност от обществената поръчка, която ще бъде изпълнена от подизпълнител: ………………………………..е ………………………….

Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.

...........................2015 г. Декларатор:

*(дата на подписване) ( подпис, печат)*

**Приложение № 8**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**по чл. 56, ал. 1, т. 12 от ЗОП**

Подписаният…………………………, с л.к. № …......, издадена от ……., на…….., в качеството си на .............................................................. ....................... на “.......................................... ……..............…………………………” - участник в процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: „…………………………………………………………………”

**Д Е К Л А Р И Р А М, ЧЕ:**

Приемам условията, определени в проекта на договор, неразделна част от утвърдената документация за участие в горепосочената процедура.

**Декларатор:** ............................

……..2015г. *(подпис, печат)*

**Приложение № 9**

**АДМИНИСТРАТИВНИ СВЕДЕНИЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| Наименование на участника: |  |
| Седалище: |  |
| - пощенски код, населено място: |  |
| - ул./бул., №, блок №, вход, етаж: |  |
| Адрес за кореспонденция: |  |
| - пощенски код, населено място: |  |
| - ул./бул., №, блок №, вход, етаж: |  |
| Телефони: |  |
| Факс: |  |
| Е-mail адрес: |  |
| Лица, представляващи участника  по учредителен акт:  /ако лицата са повече от  три, данните са представят  в приложение/ |  |
| Трите имена, ЕГН, лична карта  №: |  |
| Трите имена, ЕГН, лична карта  №: |  |
| Трите имена, ЕГН, лична карта  №: |  |
| Участникът се представлява  заедно или поотделно  от изброените лица: |  |
| Обслужваща банка  № на сметката, по която ще  бъде възстановена гаранцията  за участие  Титуляр на сметката |  |

гр. Русе..................2015 г.

............................................................................................................................

(изписват се длъжност, собствено и фамилно име)

Подпис и печат:

**Приложение № 10**

ДО

ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА РУСЕ

РУСЕ, ул.”Александровска” 57,

СЪДЕБНА ПАЛАТА, ЕТ . 3

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

за изпълнение на обществена поръчка, с предмет **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе“.**

**ОТ**

Участник: **.......................................................................................................;**

Адрес:.............................................................................................................;

Тел.: .............., факс: .............;

регистриран по ф.д. №................/………….. по описа на ........................... Окръжен/Градски съд; ИН по ДДС: **...........................,** ЕИК по БУЛСТАТ **................................;**

Представлявано от **........................................................................................,** действащ в качеството си на **……………………………………………..**

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След запознаване с предложената документация за участие в откритата процедура за възлагане на обществената поръчка с по-горе описания предмет

**З А Я В Я В А М Е:**

Ние, долуподписаните, с настоящето декларираме:

Запознати сме и приемаме изцяло предоставената документация за участие в открита процедура с горепосочения предмет:

С настоящето приемаме изцяло, без резерви или ограничения, в тяхната цялост условията на настоящата обществена поръчка.

Предлагаме следното изпълнение на услугата:

**Срок за изпълнение на поръчката: 1 (една) година, считано от датата на сключване на договора** или достигане на стойността на договора, което обстоятелство настъпи първо.

**Срок на валидност на офертата: 120 (сто и двадесет) календарни дни, считано от крайния срок за получаване на офертата.**

**Място за изпълнение на поръчката:** Дейностите ще се изпълняват на Територията на Република България.

В качеството си на участник в процедурата, предлагам следното описание за изпълнение на изискванията на възложителя, посочени в техническата спецификация от документацията за участие, както следва:

..............................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

***(Участникът следва подробно да опише начина на изпълнение на поръчката в съответствие с техническата спецификация на възложителя).***

Дата:…………2015 г. Подпис и печат

(име длъжност)

Забележка: Участниците подписват и подпечатват техническото предложение за изпълнение, без да посочват цени.

**Приложение № 11**

ДО

ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА РУСЕ

РУСЕ, ул.”Александровска” 57,

СЪДЕБНА ПАЛАТА, ЕТ . 3

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе“.**

Настоящото предложение е подадено от

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

(наименование на участника)

и подписано от

.………………………………………………………………………………

(трите имена и ЕГН)

в качеството му на

…………………………………………………………………………………

(длъжност)

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След като се запознахме с документацията за участие в процедурата за възлагане на обществена поръчка, с предмет **„Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе“,** сме съгласни да изпълним услугите предмет на обществената поръчка в съответствие с документацията за участие, както следва:

1. Заплащането на писмен превод от български на чужди езици и от чужди езици на български език е за стандартна страница от 1800 знака /60 знака x 30 реда с интервалите), като се броят страниците на подадения за превод материал, съобразно всеки чужд език и вида на съответната поръчка в следната форма:

**А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Първа група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Английски език |  |  |  |  |
| 2. | Френски език |  |  |  |  |
| 3. | Немски език |  |  |  |  |
| 4. | Испански език |  |  |  |  |
| 5. | Италиански език |  |  |  |  |
| 6. | Руски език |  |  |  |  |

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за I-ва група езици – ………………..……. лв.

Изчислява се като се съберат кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 и получения сбор се раздели на 24 позиции (6 езика х 4 цени).

**Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Втора група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Чешки език |  |  |  |  |
| 2. | Полски език |  |  |  |  |
| 3. | Словашки език |  |  |  |  |
| 4. | Словенски език |  |  |  |  |
| 5. | Португалски език |  |  |  |  |
| 6. | Румънски език |  |  |  |  |
| 7. | Турски език |  |  |  |  |
| 8. | Гръцки език |  |  |  |  |
| 9. | Сръбски език |  |  |  |  |
| 10. | Македонски език |  |  |  |  |
| 11. | Хърватски език |  |  |  |  |
| 12. | Украински език |  |  |  |  |
| 13. | Молдовски език |  |  |  |  |

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за II-ра група езици – ………………..……. лв.

Изчислява се като се съберат кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 и получения сбор се раздели на 52 позиции (13 езика х 4 цени).

**В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Трета група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Унгарски език |  |  |  |  |
| 2. | Фламандски език /нидерландски,  холандски/ |  |  |  |  |
| 3. | Датски език |  |  |  |  |
| 4. | Норвежки език |  |  |  |  |
| 5. | Естонски език |  |  |  |  |
| 6. | Шведски език |  |  |  |  |
| 7. | Арабски език |  |  |  |  |
| 8. | Фински език /финландски/ |  |  |  |  |
| 9. | Албански |  |  |  |  |
| 10. | Латвийски език |  |  |  |  |
| 11. | Литовски език |  |  |  |  |
| 12. | Фарси  /Иран, персийски/ |  |  |  |  |

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за III-та група езици – ………………..……. лв.

Изчислява се като се съберат кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 и получения сбор се раздели на 48 позиции (12 езика х 4 цени).

**Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Четвърта група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужда на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Японски език |  |  |  |  |
| 2. | Виетнамски език |  |  |  |  |
| 3. | Иврит |  |  |  |  |
| 4. | Китайски език |  |  |  |  |
| 5. | Корейски език |  |  |  |  |
| 6. | Монголски език |  |  |  |  |
| 7. | Хинди (Индия) |  |  |  |  |
| 8. | Арменски език |  |  |  |  |
| 9. | Грузински език |  |  |  |  |

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за IV-та група езици – ………………..……. лв.

Изчислява се като се съберат кол.3 + кол.4 + кол.5 + кол.6 и получения сбор се раздели на 36 позиции (9 езика х 4 цени).

Всички посочени цени са в лева (BGN) без включен ДДС.

Прогнозен брой страници от всяка група са както следва:

1-ва група езици – 1650 бр;

2-ра група езици – 4450 бр.;

3-та група езици – 350 бр.;

4-та група езици – 50 бр.

Посоченият прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава Възложителя.

Предлаганата цена е образувана като средно аритметичната цена за една стандартна страница в лева за всяка група езици (първа, втора, трета и четвърта), се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат.

**Общата стойност за изпълнение на поръчката е …….………..…/……………………………………………………/ лева без ДДС.**

**(словом)**

Всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС)

Предложените единични цени ще останат постоянни и няма да бъдат променяни по време на изпълнението на поръчката.

Декларираме, че в предлаганата цена сме включили всички разходи, свързани с изпълнението на услугата, както и разходите по доставяне на изготвения превод на Възложителя.

Заявяваме, че в случай на необходимост ще осигурим писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в техническото задание, по цени за езиците от четвърта група.

**Дата: …….2015г.** Име, подпис, печат: …………

**Приложение № 12**

**СПИСЪК – ДЕКЛАРАЦИЯ**

**на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката**

[*наименование на участника*]**,**

регистрирарано [*данни за регистрацията на участника*]

представлявано от [*трите имена*] в качеството на [*длъжност, или друго качество*]

с БУЛСТАТ/ЕИК […], регистрирано в […], със седалище […] и адрес на управление …………………………………………………………………………….,

адрес за кореспонденция: […], участник в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **«Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура-Русе»*,*** заявявам, че:

За изпълнение на настоящата обществена поръчка сме ангажирали и имаме на разположение следните преводачи, съгласно изискванията на Възложителя:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Име, презиме,  фамилия | Общ преводачески опит (години) | Образование | Език на и от, който ще превежда лицето при изпълнение на обществената поръчка и посочване на документите удостоверяващи обстоятелствата по колони № 3 и № 4 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |

Приложения за доказване на технически възможности по колона № 3 и колона № 4 от таблицата:

Дата: ………… 2015 г.

ДЕКЛАРАТОР:

[подпис, име и фамилия]